

Raquel Lanseros – Un inedito (traduzione di Antonio Nazzaro)

Descrizione

LANSEROS **LANSEROS** **Raquel Lanseros** (Jerez de la Frontera, Spagna, 1973) poeta e traduttrice. In Spagna ha pubblicato i libri di poesia *Leyendas del Promontorio*, *Diario de un destello*, *Los ojos de la niebla*, *Croniria* e *Las pequeñas espinas son pequeñas*. All'estero ha pubblicato otto libri di poesia in Francia, Stati Uniti, Colombia, Argentina, Italia, Messico, Portogallo e Porto Rico, rispettivamente. La sua poesia è stata raccolta in pieno nel volume *Esta momentánea eternidad*. Il suo libro pubblicato in Italia si intitola *Fino a che siamo Itaca*. Tra i premi che ha ricevuti per la sua poesia si includono il Premio di Poesia della Fondazione Spagnola di Ferrovie 2011, il Premio di Poesia Unicaja, il Premio Antonio Machado in Baeza ed il Premio Jaén di Poesia oltre il secondo Premio del Adonis. Come traduttrice, ha pubblicato traduzioni poetiche di Edgar Allan Poe, Lewis Carroll, Sylvia Plath e Louis Aragon. La sua poesia è stata tradotta parzialmente tradotta in inglese, francese, italiano, olandese, hindi, turco, armeno, greco e portoghese, e inclusa in numerose antologie sia in Spagna che Messico, Belgio, Nicaragua, Colombia, Portogallo, El Salvador, Turchia, Armenia, Cile, Perù, India, gli Stati Uniti, Argentina, Ecuador, Grecia e Bolivia. Dottorata di Ricerca in Didattica Lingua e Letteratura, Master in Comunicazione Sociale e Laureata in Lingua inglese e francese, è anche autrice di pubblicazioni scientifiche e di ricerca nel campo della poesia e della traduzione. Insieme con Ana Merino, ha pubblicato *Poeti spagnoli del Novecento*, uno studio critico e antologia poetica delle grandi poeti donne del XX secolo in Spagna e America Latina.

Raquel Lanseros
(un inedito)

Traduzione di Antonio Nazzaro

POTENCIALIDAD Y BIOGRAFÍA

La potencialidad es el estreno
la nieve a punto de caer sobre el asfalto
el festivo cohete recién lanzado al cielo
las cigarrillas terminando su nido sobre la torre eléctrica
la suela de cuero que un artesano
justo acaba de coser al zapato
las letras que ese niño no aprende ahora a leer
quizá para escribir un día Guerra y Paz
el instante previo al dedo presionando
la llave de la luz
un cuaderno escolar recién abierto.

Después y sin remedio llega el límite
el resultado, la conclusión, la carrera, el balance
el objetivo, el cierre

la consumaciã³n.

Las cenizas que, para consolarnos, llamamos biografãa.

POTENZIALITÃ? E BIOGRAFIA

La potenzialitÃ? il debutto

la neve a punto di cadere sullâ??asfalto

il festivo razzo appena lanciato al cielo

le cicogne al terminare il nido sul traliccio

la suola di cuoio di un artigiano

Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? adesso finisce di cucire la scarpa

le lettere che quel bimbo impara adesso a leggere

Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? chissÃ? per scrivere un giorno Guerra e Pace

lâ??istante prima del dito a schiacciare

Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? Ã? lâ??interruttore della luce

un quaderno di scuola appena aperto.

Dopo e senza rimedio arriva il limite

il risultato, la conclusione, la carriera, il bilancio

lâ??obiettivo, la chiusura

la consumazione.

Le ceneri che, per consolarci, chiamiamo biografia.

Antonio Nazzaro (Torino, 1963) Ã? un giornalista, poeta e mediatore culturale italiano. Si Ã? diplomato con la maturitÃ? classica a Torino e ancor prima di terminare gli studi inizia a collaborare con i quotidiani L'ora di Plaermo, La Stampa di Torino, Stampa Sera e con l'emittente televisiva Videouno. Trasferitosi in Messico si diploma presso l'UNAM UniversitÃ? Autonoma del Messico. Attualmente vive a Caracas (Venezuela) dove Ã? stato coordinatore didattico dell'Istituto Italiano di Cultura, assistente dell'attachÃ© culturale in Venezuela e capo redattore de *La Voce d'Italia*. Nel 2008 diviene coordinatore del Centro Culturale Tina Modotti con lo scopo di promuovere la cultura italiana e venezuelana attraverso varie forme di interscambio culturale. Da ottobre 2014 collabora inoltre alla redazione culturale della rivista AgorÃ? Magazine di cui Ã? stato uno dei fondatori. Coordina la sezione poesia latina per la rivista elettronica Parco Poesia e per la rivista Atelier poesia. Inoltre sfoga la sua passione segreta con una rubrica dedicata alla fotografia sulla rivista â??Fuori Asseâ?•. In America Latina collabora con riviste cartacee e digitali tra le quali, Buenos Aires Poetry, e Poesia (Venezuela). In poesia ha pubblicato *Odore a. Torino-Caracas senza ritorno* (Salerno, edizioni Arcoiris, 2013).

Fotografia di proprietÃ? dell'autrice.Ã?

Data di creazione

Gennaio 22, 2018

Autore

root_c5hq7joi